

ЦЕНТР ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ



(организатора и бесменного руководителя существовавших в РГПУ Курсов португальского языка для специалистов, выезжающих на работу за рубеж) и Е. Г. Голубевой (многолетнего руководителя секции португальского языка в СПбГУ, талантливейшего переводчика художественной литературы). Поэтому вовсе не случайно одним из соучредителей нашего Центра стал Ж. А. де Агиар - президент Международной академии португальской культуры, член-

корреспондентами которой уже до этого были избраны и Е. Г. Голубева, и В. А. Копыл.

Ныне Центр является структурным подразделением университета. На факультете иностранных языков активную поддержку Центру оказывали и оказывают бывший декан В.Н. Бычков и нынешний Г.В. Елизарова. Студенты чувствуют уважительное отношение, симпатию к Центру не только со стороны преподавателей других языков, но и коменданта Н.А. Липановой, ее помощника В.А. Курбатова, технических работников, особенно В.Г. Лурье. Центр благодарен им за это.

Наиболее интересные факты

- Активизация связей с Институтом Камозенса, предоставившим преподавателям и студентам Центра стажировки в Португалии общей продолжительностью 18 месяцев.

- Участие студентов - герценовцев в работе международных студенческих форумов в Макао и Бразилии.

- Участие студентов в конкурсе по художественному переводу. Публикация первых студенческих стихотворных переводов. Совместно с португальцами подготовлено для Интернета полное издание сонетов Камозенса. Один из наиболее признанных современных португальских поэтов - Антониу Рамуш Роза специально написал поэму «Камозэнс», чтобы подарить ее работавшему над изданием сонетов В.А. Копылу. Поэма занимает почетное место на стенде в Центре, ею же как своеобразным стихотворным прологом будет открываться, с согласия Антониу Рамуша Розы, и интернетовское издание сонетов.

- Готовятся двуязычные издания: «Бразильские поэты романтики» (редактор Е.Г. Голубева) и «Португальская поэзия конца XX века» (редактор А. В. Родосский).

- Преподаватели и студенты Центра, оказав посильную помощь в подготовке, были затем почетными гостями на представлении - прослушивании в Малом зале филармонии возобновленной С. Иньковым музыки балета «Инес де Каштру», в котором когда-то блистала Истомина (помним «Евгения Онегина»), а также в музее-квартире Анны Ахматовой на представлении двуязычной постановки Г. Парфеновой «Чудеса Богородицы».

- В Центре проводятся встречи с гостями из португало-говорящих стран: поэтами, композиторами, художниками, преподавателями. В этом учебном году гостями Центра были президент Международной академии португальской культуры Жоакин Антонио де Агиар, бразильский композитор и музыкант Вилсон Камаргу Сена, директор

Центр португальского языка и культуры (Centre Lusofono Camoes) был задуман и создавался в РГПУ им. А.И. Герцена, в первую очередь, как учебно-культурологическое подразделение, цель которого - концентрация в нашем университетском Центре творческого потенциала португалистов С.-Петербурга (лингвистов, литературоведов, историков, этнографов, искусствоведов, специалистов по художественному переводу...) и направленное использование этого потенциала в образовательном процессе как в учебное, так и во внеучебное время. Торжественное открытие Центра состоялось 16 июня 1999 года. Среди почетных гостей были президент Международной академии португальской культуры Ж. А. де Агиар, посол Португалии в Российской Федерации Луиш - Гомеш, посол Бразилии Мария-Кинтелла. Столь высокое представительство гостей было не случайным: оно свидетельствовало и о заинтересованности в дальнейшем развитии культурных связей, и одновременно было признанием результативности той работы, которая проводилась ректоратом по организации международного университетского сотрудничества. Краеугольным камнем Центра можно, вероятно, считать развитие связей РГПУ с колледжем им. Пия XII, Институтом восточных исследований им. Жоао де Каштру, подписание договора о сотрудничестве с лиссабонским Международным университетом, установление контактов с Международной академией португальской культуры и Институтом Камозенса. Отметим также, что РГПУ помог португальской стороне в организации и проведении в Петербурге двух международных университетских форумов, и что весьма плодотворными оказался обмен визитами между руководителями вузов, в частности, пребывание в Португалии ректора нашего университета Г. А. Бордовского. Своего рода визиткой-рекомендацией создававшегося Центра была и работа его будущих руководителей В. А. Копыла



Института Камозенса Жозе Коута и лектор этого института Фатима Пиньэйру. По результатам работы Центра и по предложению португальской стороны РГПУ им. А. И. Герцена включен в число четырех российских вузов (МГУ, МГИМО, СПбГУ, РГПУ), с которыми предполагается развивать сотрудничество.

На фото сверху: Ж.А.деАгиар, Г.А.Бордовский, В.А. Копыл на открытии филиала Международного Университета в Фигэйра да Фож; внизу: первую поездку преподавателей - герценовцев (В.П. Григорьев, В.А.Копыл) в Португалию возглавил первый проректор В.А.Козырев



На факультете иностранных языков несколько необычная фигура этого удивительного человека уже знакома многим. «Опять к вам падре приехал?» - слышалось то здесь, то там. Человек удивительной судьбы, в жизни которого более чем пятидесятилетнее служение церкви и преподавание истории сочетались с потрясающей и на первый взгляд (только на первый) несколько выходящей за пределы обязанностей священнослужителя деятельностью. Ж.А. де Агиар - реформатор, обладающий невероятной энергией создателя. И поэтому не случайно ему, еще молодому священнику (имеющему светское университетское образование), министр

заморских территорий Адриану Морэйра поручает возглавить комиссию по развитию университетского образования в португальских колониях Африки. И вовсе не случайно лиссабонский колледж Пия XII является одним из лучших в Европе: ведь сами земли под застройку подыскал падре Агиар, и коррективы в проект вносил он. Многие годы, обремененный множеством других обязанности, падре Агиар был директором въпестованного им колледжа. Фантастическим директором, ежегодно вывозившим 50 своих студентов в разные страны мира для участия в молодежных форумах. В четырех из них (в том числе проходивших в Макао и Бразилии) участвовали, по приглашению португальской стороны, и студенты-герценовцы. Вновь переизбранный на посту президента Международной академии португальской культуры падре Агиар посетил наш Центр и как президент академии, и как один из соучредителей Центра, и как почетный доктор РГПУ. Его воспоминания о Португалии 20-х и 30-х годов, рассказ о колледже и о другом любимом детище - Центре поддержки молодежи были выслушаны с большим интересом. Прощаясь, падре Агиар выразил признательность декану факультета, руководству университета и персонально Г.А. Бордовскому за активное развитие наших связей и ко всеобщему удовольствию пообещал вновь вернуться будущей весной, летом или осенью - «как только позволят дела».

На фото: падре Ж. А. де Агиар - президент Международной академии португальской культуры

Антонио Рамуш Роза
Из цикла «Твое лицо»

O teu canto vem da raiz das lágrimas
e embora plangente é uma coluna de ouro
que reúne o fogo e água
e respira o azul do céu
propagando a alma do desejo e a sua luz submersa

Arde porque atinge a altura viva
e treme na sua nudez como uma estrela adolescente
que descobre ascendendo a sua trémula fidelidade
a um misterioso centro onde as ondas são asas
e as sombras levantam mãos para o puro espaço
da correspondência visível a um coração imerso
na invisível matéria sob uma chuva errante
que reúne as idades entre o meio-dia e a meia-noite
numa profunda rosa ou numa lua selvagem
que exala o odor dos antiquíssimos segredos
de um reino submerso

Корни песни твоей в плаче
но в стенаниях
слезы и пламя обратив в столп золотой
она лазурь небес вдыхает
душу желанья изливая и потаенный его свет.

Пылает достигая высоты живой
и в наготе своей дрожит словно звезда-подросток
что трепетную верность вознося проникла
в тайну тайн где волны обретают крылья
и тени тянутся руками к чистоте
пространства зримо приветного для сердца
в его невидимой материи блуждающих дождей
соединяющих с полудня до полночи годы
в таящуюся розу иль луну-дикарку
исторгнув запахи древнейшие секретов
ушедшего под воду царства.

Перевел с португальского В. А. КОПЫЛ

В РГПУ им.А.И.Герцена работает португальский Центр. Руководит им доцент В.А. Копыл. Здесь студенты изучают португальский язык, принимают гостей из Португалии и Бразилии. У нас налажены очень хорошие отношения с этими странами. В частности, Центр сотрудничает с Институтом Камозанса (Лиссабон), который занимается пропагандой португальского языка и культуры среди иностранцев. Он организует курсы португальского языка для студентов разных стран. В этом году Институт Камозанса пригласил меня на летние курсы в университет Лиссабона и

выделил мне стипендию на обучение. Курсы длились 3 недели августа. Каждый день кроме выходных у меня были трехчасовые занятия по португальскому языку (практика и разговор) и полуторачасовые по истории искусств Португалии. Также была очень интересная программа посещения достопримечательностей и музеев Лиссабона. Все экскурсии - бесплатные. Занятия в университете были очень интересные. Особое спасибо хочется сказать преподавателю. В моей группе были студенты из разных стран: Испания, Италия, Франция, Бельгия, Германия. Мы много

общались, и на уроках была очень дружелюбная атмосфера. Я значительно повысила свое знание португальского, языка, и у меня не было проблем при общении с окружающими. В конце обучения мы писали итоговый тест. Мой результат был «отлично», и я получила сертификат Лиссабонского университета. Мне очень понравилась стажировка в Португалии, и даже не хотелось уезжать. Мы с одногруппниками обменялись адресами и пообещали приехать друг к другу в гости.

Анна СТРАХОВА

4 курс ф-т иностранных языков